

外国电影剧本丛刊 26

中国电影出版社

三十九级台阶

蝴蝶梦



外国电影剧本丛刊 26

二十九级台阶

蝴蝶梦

中国电影出版社

1983 北京

THIRTY—NINE STEPS

据法国《电影前台》1980年249期所载法文译本转译

REBECCA

20 Best Film plays

Crown Publishers, New York, 1943

据美国皇冠出版社纽约

1943年版《二十部最佳电影剧本选》译出

内 容 说 明

本集收入的两个电影剧本，是素有“悬念大师”之称的英国著名导演阿尔弗雷德·希区柯克拍摄的电影。

《三十九级台阶》曾三次被拍摄成影片，希区柯克导演的这部杰出影片是最早的一部，拍摄于1935年。《蝴蝶梦》则是他到美国后导演的第一部影片，拍摄于1940年，并获1941年奥斯卡最佳影片奖。

希区柯克十分重视影片的戏剧性，要求影片有一个真实可信、结构完整的生活故事，人物性格在情节中自然显现和发展。他所拍摄的影片具有引人入胜的故事悬念，不露痕迹的精湛技巧，给人以整体的美。

责任编辑：姚 锦

外国电影剧本丛刊（26）

三十九级台阶 蝴蝶梦

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本，787×1092毫米 1/32 印张，9插页，6 字数，145,000

1983年12月第1版北京第1次印刷 印数，1—14,000册

统一书号：10061·425

定价：0.94元

目 次

三十九级台阶……………〔英〕约翰·巴肯 原著(1)

〔英〕查·贝内特
阿·雷维尔 改编

〔英〕阿·希区柯克 导演

徐志仁 肖 章 译

蝴蝶梦……………〔英〕达·杜·莫利叶 原著(135)

〔美〕 罗·舍伍德
琼·哈里森 改编

〔英〕阿·希区柯克 导演

潘耀华 译

三十九级台阶

〔英〕 约翰·巴肯 原著

〔英〕 查·贝内特
阿·雷维尔 改编

〔英〕 阿·希区柯克 导演

徐志仁 肖章 译

片头字幕。

渐隐。

大街—外景，夜

渐显。

一块灯光明亮的招牌特写。招牌上的字母逐一相继亮出：“杂耍剧场”。杂耍音乐。

杂耍剧场—内景，夜

杂耍剧场入口售票处的中近景。一观众走近售票处窗口。前景上只看到他的胳膊。

观众 请给我一张正厅前座票。（他接过一张从售票处窗口铁栅里递出来的票，然后付款，离去）

俯摄观众入场处地面的中近景。上述一观众进场，并将票递给站在门口的检票员。我们看不到这个观众的脸部。一女人侧过身子，让他进去。（从画外听到观众的鼓掌声）

俯摄正厅内通道的特写。这一观众的大衣下摆进入通道，盖住画面。镜头跟摄他走进两排座位中间，对号入座。他周围的观众正在鼓掌。

乐队指挥的中景。前景上是观众坐着，指挥的背影出现在观众的头顶上方。他举起指挥棒，指挥乐队开始演奏下一个节目的音乐，乐曲的旋律与片头字幕出现时的音乐相同。

观众厅远景。乐队面对观众在演奏。

观众厅面朝舞台的全景。只有大幕上打着灯光。音乐在继续。

闭着大幕的中景。前景上是观众坐着，乐队指挥的头出现在观众的头顶之上。幕启。报幕员上场。观众鼓掌。记忆大师梅穆里^①也接着上场。

报幕员 女士们，先生们！大家注意啦！请允许我荣幸地向你们介绍一位世界上最杰出的人。

俯摄场内观众的远景。

一观众 杰出？有什么杰出？

^① 梅穆里原义为“记忆”，此处借用作为姓氏和外号。——译者

另一观众 他在冒汗呐！

两人在舞台上的中景。

报幕员 我保管你们看了这位先生的表演会大吃一惊。他每天能在自己的记忆里储存五十件新闻……

俯摄场内观众的远景。

报幕员 （画外音）……而且他能全部记住！（镜头缓慢地摇向剧场尽头，望见有个酒吧柜台，柜台边上靠着一些流里流气的家伙）他能记住成千上万件有关历史、地理以及报刊杂志和科学书籍上所记载的事！

舞台的远景。

报幕员 请大家想一想，要取得这样的成绩，他该下多大的功夫啊！

一观众 （画外音）难道他的本事真象你说的那么大吗？（画外众人的笑声）

舞台的中景。

报幕员 （指着站在他旁边的梅穆里）我是说他在记忆上所下的功夫。你们不妨试验他一下！女士们，先生们！你们可以提些问题问问他！他准能正确无误地、毫不犹豫地回答你们。梅穆里先生，请。

梅穆里的中近景，他向观众致意。乐队随即奏起一段打击乐以表示主角上场。后景上是报幕员还在向观众作介绍。

报幕员 女士们，先生们！我想在报幕结束之前再补充一点：梅穆里先生决定百年之后将他的大脑捐献给大英博物馆！

俯摄场内观众的远景。

观众们 好哇！（鼓掌声）

剧场深处全景。报幕员退场。

梅穆里 请各位提问题吧！女士们先请！

一女人 （在前景上，她背朝我们站起来）我男人自上星期六起没回过家，他到哪儿去了？

一观众 （画外音）躲到瓶子里去了！（前景上的那个女人重新坐下。众笑声）

一观众 （画外音）押上法庭去了！

一观众 （画外音）跟相好的一起跑了！（场内哄堂大笑）

仰摄梅穆里的中近景。

梅穆里 请提个严肃的问题吧！

观众席上一运动员的特写。

运动员 1921年埃普索姆赛马大会上的冠军是谁？

梅穆里的中近景。

梅穆里 是汉默利斯特，他骑的那匹马叫多诺休。遥遥领先。六名骑手，他跑第一名。第二名是格雷格·安·埃伦。第三名是利奥诺拉。（他俯身向前，并用手朝运动员的那个方向指了指）我没记错吧，先生？

运动员的特写。

运动员 没错！

仰摄梅穆里的特写。他向前俯着身子在听取对方的回答，接着又重新站直。

一观众 （画外音）那么1936年呢？

梅穆里 到1937年^①你再来问吧。那时候我准会告诉你的，先生。

哈奈坐在场内の中近景。

哈奈 温尼伯和蒙特利尔之间的距离是多少？

一年轻人 （从哈奈背后站起来）1926年奖杯是谁赢

① 本片摄于1935年。——法译者注

得的？

梅穆里 （画外音）奖杯？是滑铁卢奖杯还是足球锦标赛优胜杯，或者是茶杯，先生？

年轻人 是足球锦标赛，笨蛋！（场内哄堂大笑）

剧场深处的全景。前景上，一个男人坐在酒吧柜边，转过身去面向舞台。

坐在柜台边的男人 罗马城是什么时候被烧毁的？

梅穆里 公元64年，是当着尼禄^①的面被纵火烧毁的。

一对老年夫妇的中近景。

老先生 为什么家禽会害舌尖表皮干燥症？

他的妻子 嘘，别在这儿出丑了。

老先生 （对他的妻子）可我们家的母鸡是害了这种病嘛！

一个胖女人正在捧腹大笑的中近景。镜头移摄经过观众。在移摄中。

一观众 米勒先生赢到过几次赛马冠军？

另一观众 梅·韦斯特今年几岁？

一位戴夹鼻眼镜的先生 克里平什么时候被绞死的？

^① 古罗马皇帝（58—68）。公元64年罗马城遭大火，相传尼禄有唆使
人纵火之嫌。后为元老院、近卫队所唾弃，遂穷自杀。——译者

一女士 在世界举重比赛中，为英国争得最近一次重量级冠军的是谁？

一些站在酒吧柜台边上的男人的中景。

一男人 亨利八世^①！

另一男人 我老婆！（剧场内大笑）

舞台的远景。

梅穆里 鲍勃·菲茨西蒙斯。1897年10月，他在内华达卡尔逊城战胜了美国重量级冠军詹姆·科贝特。他当时是34岁。我记错了没有？

一些站在酒吧柜台边上的男人的中景。他们向梅穆里喝采。场内观众鼓掌。

一观众 （画外音）梅·韦斯特今年几岁？

舞台的中近景。梅穆里转身面向这个开玩笑的观众。

梅穆里 我知道的，先生，可我从来不泄露女性的年龄。

一些站在酒吧柜台边上的男人的中景。他们大声叫

^① 英国国王（1509—1547）。——译者

嚷。场内满堂哄笑。

梅穆里在舞台上走动的中近景。观众嘈杂声。

梅穆里 下一个问题。

一观众 （画外音）梅·韦斯特今年几岁？

那位老先生的特写，他再次提出原来的问题。

老先生 为什么家禽会害舌尖表皮干燥症？

镜头快速移摄，将哈奈框入画内。

哈奈 温尼伯和蒙特利尔之间的距离是多少？

仰摄梅穆里的中近景。

梅穆里 先生，你说什么，温尼小姐吗？

俯摄场内观众的全景。前景上，梅穆里弯腰俯视台下的观众。

哈奈 温尼伯和蒙特利尔之间的距离是多少？

梅穆里 （重新直起身子）啊……是一位加拿大先生！
欢迎你，先生！（鼓掌声）温尼伯是加拿大的大城市，曼
尼托巴省的省会，离蒙特利尔有1434哩^①。我说得对吗？

哈奈 （鼓掌）完全正确。（鼓掌声）

① 约2300公里。——法译者注

梅穆里 下一个问题。

众人同时提出各种问题。但人多嘴杂，谁也听不清谁在说什么。场内一片嘈杂声。

喧闹着的观众远景。

一观众 梅·韦斯特今年几岁？

出口处的中景。剧场纠察发现那个蓄意捣乱的人。长镜头跟摄纠察走近酒吧柜台。

一观众 （画外音）梅·韦斯特今年几岁？

纠察走到柜台跟前进行干预。一青年人在前面逃，纠察在后面骂。镜头跟摄纠察追赶青年人。纠察抓住青年人。两个人扭打着。

一观众 （画外音）梅·韦斯特今年几岁？（殴斗在扩大，有几个观众站起来试图参预这场群架）

舞台的中景。报幕员从幕后出，走近台前。

报幕员 先生们，先生们，请大家，请大家不要……

剧场尽头打群架的中景。

剧场尽头的远景。观众们无心于台上的节目，纷纷参加殴斗。殴斗的中景。前景上，那位老先生又试图再提他原来的问题。

老先生 为什么家禽……

喧闹声淹没了他的声音。老先生双手紧紧抱住一根柱子，免得被挤到大打出手的人群中去。

剧场尽头的全景。群架打得越来越厉害。中近景。双方拼命厮打。一只戴着手套、握着一支小手枪的手的特写。“砰”的一声枪响。一位胖先生^①的背影特写。毆斗突然停止。胖先生丧魂落魄地转过身来面对镜头。站在原地一动不动的男人们的中近景。发出第二声枪响。中止了片刻的混乱又重新开始。人人都向场外冲去，准备逃跑。剧场出口处的中景。观众象潮水般地涌向出口处。舞台的中景。梅穆里朝着台前乐池俯下身子去，并推了推乐队指挥。

梅穆里 来一段，随便演奏什么，安定一下人心……

（乐队指挥挥动指挥棒。乐师们奏起刚才那段梅穆里出场时的乐曲）

人群的中近景。他们在音乐声中冲向出口处。

在高处向下俯摄出口处人群拥挤的远景。人们拼命想离开剧场。哈奈出现在乱纷纷的人群中。一个年轻女人躲到他的胸前，他推着她向前走。

^① 这位胖先生就是导演阿·希区柯克本人。——法译者注

俯摄哈奈的中近景，他带着这个年轻女人走向出口处。音乐的旋律烘托出人们在出口处拥挤不堪的情景。

街道—外景，夜

杂耍剧场出口处的中景。观众们你推我撞，争先恐后地冲出剧场，走到街上。哈奈扶着那个年轻女人走向前景。

哈奈 啊，这下我们总算挤出来了。

安娜蓓拉 我能跟你一起走吗？

哈奈 为什么？

安娜蓓拉 嗯……因为我喜欢跟你走。

哈奈 好极了。不过你准会失望的。走吧，公共汽车来了。（他催促安娜蓓拉向前走去）

杂耍剧场的全景。剧场出口处前面集结着一群人。哈奈拉着安娜蓓拉急步向前。他们穿过大街，向前景走来。一辆大型公共汽车自左向右进入画面。与此同时，一个胖先生^①自右往左进入画面。他从男女两人的面前走过去。公共汽车在他们后面停下。（画外音：城市交通的喧闹声，汽车喇叭声等……）公共汽车启动。

渐隐。

① 胖先生是希区柯克本人。——法译者注